

Звіт про роботу науково-дослідної лабораторії прикладної лінгвістики кафедри романо-германської філології та перекладу за 2021-2022 навчальний рік

Науково-методична робота. Заходи

<i>№</i>	<i>Зміст заходів</i>	<i>Термін виконання</i>	<i>Відповідальні</i>
1.	Науково-методичний семінар <i>«Академічна доброчесність: реалії якості вищої освіти України»</i>	21.10.2021	Кузьменко А.О
2.	Науковий семінар <i>«Нове у лінгвістиці»</i>	28.10.2021	Калитюк Л.П.
3.	Науково-методичний семінар <i>«Guided meditation as a tool for foreign language learning enhancement»</i>	11.11.2021	Вуколова К.В
4.	Воркшоп <i>«Scholarly Criticism of Translation as a Method of Teaching»</i>	25.11.2021	Михайленко О.О.
5.	Тренінг на тему: <i>«Процедура подачі заявки на отримання грантів в рамках програми ЄС Erasmus +»</i>	07.12.2021	Береговенко Н.С.
6.	Науково-методичний семінар <i>«Еволюція методів викладання іноземних мов»</i>	16.12.2021	Ігнатенко В.Д. Роботодавець Сімакова В.М.
7.	Методичний семінар <i>«Інноваційні методи формування іншомовної комунікативної культури та засоби їх реалізації»</i>	09.02.2022	Пилипенко І.О
8.	Методичний семінар <i>«Комунікативно-мовні бар'єри: причини виникнення та техніки їх корекції»</i>	20.02.2022	Тарасюк А.М.
9.	Методичний семінар <i>«Перекладацька семантографія у практиці послідовного перекладу і навчання текстів аграрної тематики»</i>	24.03.2022	Гетьман Т.Є.

10.	III Міжнародна науково-практична конференція «Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти»* * (50 тез від учасників конференції (139 сторінок), у тому числі учасники з Франції (4) та Угорщини (1), більше 10 ЗВО по всій Україні)	Березень 2022	Ігнатенко В.Д., Цвід-Гром О.П.
11.	Методичний семінар «Особливості перекладів аграрних термінів у франкомовних науково-технічних текстах»	25.04.2022	Столбецька С.Б.
12.	Панельна дискусія «Проблеми та виклики сучасного перекладознавства»	11.04.2022	Зіінська А.П. Випускники: Пампуха Алла, Ковальчук Вадим, Довжик Віталій, Алейнікова Калерія.
13.	Воркшоп «Студентоцентроване навчання – основа успішної організації освітнього процесу»	18.05.2022	Чернищук Ю.І.
14.	Методичний семінар «Ділова гра як один з ефективних інструментів у навчанні англійської мови за професійним спрямуванням»	01.06.2022	Демченко Н.С.

Навчально-методичні публікації

1. **Столбецька С.Б.** Французько-український словник аграрної термінології для студентів-філологів аграрних ЗВО/ С.Б. Столбецька. – Біла Церква, 2022. – 76 с.
<http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/7654>
Затверджено вченою радою БНАУ (протокол № 10 від 31.05.2022).
2. Методичні рекомендації для написання, оформлення і захисту курсових робіт з дисципліни «Порівняльна лексикологія першої іноземної (англійської) та української мов» / **А.М. Тарасюк.** – Біла Церква, 2022. – 49 с.
<http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/7345>
Затверджено вченою радою соціально-гуманітарного факультету (протокол № 5 від 02.02.2022).
3. Практична фонетика англійської мови: практикум для студентів спеціальності 035 Філологія ОП «Германські мови та літератури (переклад включно, перша–англійська)» / **А.М. Тарасюк, А.П. Зіінська.** – Біла Церква: Runcord, 2022. – 202 с.
Посилання на Репозитарій: <http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/7348>

Затверджено науково-методичною комісією Білоцерківського НАУ № 5 від 02.02.2022.

4. Методичні рекомендації щодо написання курсової роботи з навчальної дисципліни «Основи теорії перекладу» для студентів спеціальності 035 «Філологія» ОП «Германські мови та літератури (переклад включно, перша – англійська) / Уклад.: **В.Д Ігнатенко, О.О. Михайленко.** – Біла Церква, 2022. – 43 с.

Посилання на Репозитарій: <http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/7457>

Затверджено науково-методичною комісією Білоцерківського НАУ (протокол № 7 від 11.05.2022 року)

5. Навчальний посібник для практичних та самостійних занять за темою «Agrarian English» з дисципліни «Практичний курс першої іноземної мови» для 1-го курсу філологічних спеціальностей. /Укладачі: **Пилипенко І.О., Чернищук Ю. І.**

Затверджено Вченою радою університету, протокол № 5 від 24.06.2022р Вчена рада

У контексті вирішення проблеми науково-дослідної теми лабораторії прикладної лінгвістики з вересня 2021 року почав свою діяльність **студентський науковий гурток «Лінгвіст»**, керівником якого є Михайленко О.О., кандидат філологічних наук, доцент.

***Заходи студентського наукового гуртка «Лінгвіст»
протягом 2021-2022 н.р.***

<i>№</i>	<i>Зміст заходів</i>	<i>Термін виконання</i>	<i>Відповідальні</i>
1	Guided meditation as a tool for foreign language learning enhancement	11.10.2021	Вуколова К.В.
2	Психолінгвістична специфіка екшен-віршів	18.10.2021	Кузьменко А.О.
3	Професія перекладача у сучасному світі	25.10.2021	Михайленко О.О.
4	Нове у лінгвістиці: повна готовність до майбутньої професії	19.11.2021	Калитюк Л.П.
5	Сучасні дослідження малих прозових жанрів фольклору: міждисциплінарний контекст	24.01.2022	Карпенко С.Д.
6	Академічна доброчесність: відповідальність кожного	06.09.2021	Кузьменко А.О.
7	Лексична та семантична природа нікнеймів	14.03.2022	Тимчук І.М.
8	Переклад лакун або як уникнути культурного шоку	28.03.2022	Ігнатенко В.Д.
9	Труднощі спеціалізованого перекладу	20.04.2022	Столбецька С.Б.

10	Латинізи та їхній переклад у науково-технічному аграрному перекладі	25.05.2022	Цвид-Гром О. П.
----	---	------------	-----------------

Лабораторією прикладної лінгвістики щорічно проводиться робота над удосконаленням науково-дослідницької культури студентів, зокрема на постійній основі проводиться серія занять на чолі з науковцями-викладачами факультету з метою покращення якості курсових робіт, студентських наукових робіт на конкурс та доповідей на конференціях. Цього року були традиційно проведені **компенсаторні курси «Основні поняття та принципи написання курсової роботи як самостійного наукового дослідження»** для здобувачів освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» 21-25 лютого 2022 рік на онлайн платформі Zoom.

План компенсаторних курсів «Основні поняття та принципи написання курсової роботи як самостійного наукового дослідження» 2021-2022 н. р.

Дата і час	Тема лекції	Організатор
21.02.2022 14:00	Сучасні вимоги до оформлення літератури у наукових дослідженнях	Цвид-Гром О.П.
14:30	Методика перекладознавчого дослідження	Михайленко О.О.
22.02.2022 14:00	Пошук джерел для написання наукової роботи. Бібліотека у смартфоні	Манішевська Т. І.
23.02.2022 14:00	Академічна доброчесність для молодого науковця. Шляхи запобігання академічному плагіату	Пахомова А.О.
24.02.2022 14:00	Презентація результатів наукового дослідження: take aways для захисту та участі у дискусії* <i>*Захід був перенесений на 23.05.2022</i>	Ігнатенко В.Д.
25.02.2022 14:00	Науковий стиль для написання курсової роботи* <i>*Захід був перенесений на 23.05.2022</i>	Погоріла С.Г.

Також на постійній основі надаються **наукові консультації учням-членам МАН**, у тому числі участь у літньому таборі, відео-конференціях та консультаціях для молодих науковців-школярів (20.04.2022 Ігнатенко В.Д. проводила для романо-германських філологічних студій МАН лекцію «Поради молодому науковцю для написання наукової роботи у царині романо-германської філології», була серед членів журі і брала участь в обласному відборі (II тур), писала рецензії для наукових робіт, Михайленко О.О. була рецензентом для наукових робіт з германської філології учасників МАН).

Також лабораторія прикладної лінгвістики займається **перекладацькою діяльністю**.

<i>ПІБ викладача</i>	<i>ПІБ студента, залучені до перекладу</i>	<i>Вид перекладу</i>	<i>Дата</i>	<i>Назва збірника/заходу</i>
Гетьман Т.Є.	Ткаченко В.	Письмовий переклад/редагування	09.09.2021	International scientific-practical conference "Current problems of law in the context of modern challenges: philosophical, legal and historical aspects" Bila Tserkva, Arlil 14, 2022 (для ОП Право)
Береговенко Н.С.	Сойма Д.	Письмовий переклад	27.10.2022	Переклад та озвучування фільму про університет
Ігнатенко В.Д.	Кулініч О.	Письмовий переклад	03.11.2021	Переклад та озвучування фільму про факультет ветеринарної медицини
Вуколова К.В.	Поночовна В.	Письмовий переклад	20.10.2021	Vukolova K. Linguistics and Translation / K. Vukolova, V. Zirka // Handbook of Translation Studies Online; John Benjamins Publishing Company, The Netherlands, 2020
Ігнатенко В.Д., Гетьман Т.Є.	Іванченко А., Кулініч О.	Усний переклад	15-17 грудня 2021	Міжнародна акредитація факультету ветеринарної медицини

Ігнатенко В.Д.	Бовгиря Д.	Усний переклад	04.05.2022	Region 7's meeting with the President of EA EVE (факультет ветеринарної медицини), онлайн конференція
Гетьман Т.Є.	Тарасенко Д.	Усний переклад	16.05.2022	Переклад лекції
НПП кафедри	Чернявський М., Бовгиря Д., Поночовна В., Іванченко А.	Письмовий переклад	Липень 2022	Переклад сайту факультету
Гетьман Т.Є.	Мамаєва А., Іванченко А., Кулініч О.	Письмовий переклад	Червень 2022	Переклад сайту університету
Тарасюк А.М.	Бабич Адріан	Усний переклад	10.06.2022	35 th EA EVE General Assembly Educational Day Programme, Конференція на ветеринарному факультеті

Лабораторія прикладної лінгвістики також здійснювала активну **міжнародну діяльність**, зокрема у рамках проекту PAUSE спільно з лабораторією «Мови, літератури, суспільства, міжкордонні та міжнародні дослідження» університету Савуа Мон Блан (м. Шамбері, Франція, травень-серпень 2022, виконавець Ігнатенко В.Д.) було реалізовано проект-дослідження «*Intégration des enfants réfugiés de l'Ukraine dans la vie scolaire en France*» («*Інтеграція дітей-біженців із України в освітнє середовище Франції*»), який був заснований на аналізі проблем і потреб батьків-біженців, здійснювався з метою допомогти їм інтегрувати своїх дітей у франкомовне середовище в рамках їхнього шкільного навчання з огляду на соціальний та культурний аспекти життя українських дітей у Франції.

Подано до розгляду заявку на участь у проекті DAAD «Спільний розвиток засобів навчання мови» з **Оснабрюкским університетом (Німеччина)** з метою розробки спільного навчального програмного забезпечення для вивчення іноземних мов (заявки були подані від 27 студентів

ОП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська».
Куратори проекту віз університету – Вуколова К.В., Ігнатенко В.Д.

Також укладено договори про співпрацю з іншими освітніми програми України:

- *Криворізький державний педагогічний університет,*
- *Університет митної справи та фінансів (м. Дніпро),*
- *Харківський університет ім. В.Н. Каразіна (факультет іноземних мов),*
- *Чернівецький національний університет (факультет іноземних мов).*